

# NANCY HUSTON : LE SOI MULTIPLE NANCY HUSTON : THE MULTIPLE SELF

## Colloque international



© Succession Picasso 2012

**8 et 9 juin 2012**

### *Organisation*

Prismes, EA 4398 (TRACT), Université Sorbonne nouvelle-Paris 3, sous l'égide du Programme Marie Curie de l'Union européenne et en partenariat avec le Centre culturel canadien à Paris  
Événement cofinancé par l'Union européenne

**Institut du Monde Anglophone - Grand Amphithéâtre**

5, rue de l'École de Médecine - 75006 Paris

Tél : 01 40 51 33 00 - Fax : 01 40 51 33 19

Métro/RER : Saint-Michel, Cluny-la Sorbonne, Odéon



Centre  
culturel canadien  
Paris

UNIVERSITÉ  
**SORBONNE  
NOUVELLE**  
PARIS 3  
Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité



## Vendredi 8 juin 2012 - matin

Grand Amphithéâtre, Institut du Monde Anglophone

10h-10h15 **Ouverture du colloque : M<sup>me</sup> Marie-Christine LEMARDELEY**  
Présidente de l'Université Sorbonne nouvelle - Paris 3

### **Session 1. Littérature, traduction et langue d'exil**

Présidente de séance : **Christine RAGUET**

10h15-10h50 **Carolyn SHREAD**, Mount Holyoke College, USA  
Nancy Huston : plasticienne textuelle

10h50-11h25 **Anna LAPETINA**, Université de la Basilicate, Italie  
La Voix des origines, les origines de la voix

11h25-11h40 *Pause*

11h40-12h15 **Aliteea-Bianca TURTUREANU**, Université Technique de Cluj-Napoca,  
Roumanie - Le miroir transculturel de Nancy Huston

12h15-12h50 **Valeria SPERTI**, Université de la Basilicate, Italie  
Bilinguisme et identité dans l'œuvre de Nancy Huston entre  
1993 et 1999

*Déjeuner libre dans le quartier*

## Vendredi 8 juin 2012 - après-midi

Grand Amphithéâtre, Institut du Monde Anglophone

### **Session 2. S'inventer autre, identités multiples**

Présidente de séance : **Marta DVORAK**

14h30-15h05 **Marie CARRIERE**, University of Alberta, Canada  
Schisme et traduction au féminin : *La virevolte* de Nancy Huston

15h05-15h40 **Kateri LEMMENS**, Université du Québec à Rimouski, Canada  
« Impureté », mixité, rencontres : éros et création chez Nancy Huston

15h40-16h15 **Sara KIPPUR**, Trinity College, Hartford, USA  
Precursors to an Aesthetics of 'Translatedness'

## Vendredi 8 juin 2012 - en soirée

Centre culturel canadien, 5, rue de Constantine, 75007 Paris, Métro Invalides

18h30-19h30 Lecture bilingue de **Nancy HUSTON**

19h30-20h00 *Cocktail*

20h15 Spectacle adapté de la nouvelle de Nancy Huston *Visages de l'aube*  
par la Compagnie Le Bruit du Frigo, Adaptation, construction et  
mise en scène : Dinaïg Stall. Interprétation : Françoise Le Meur et  
Dinaïg Stall.

## Samedi 9 juin 2012 - matin

Grand Amphithéâtre, Institut du Monde Anglophone

### Session 3. Le féminisme, le corps, la maternité

Présidente de séance : **Luise VON FLOTOW**

**9h30-10h05 Marina ZITO**, Centre d'études canadiennes de l'Université  
L'attention de Nancy Huston à la maternité

**10h05-10h40 Marjolaine DESCHENES**, Université de Montréal, Canada  
Temporalité féminine et création au féminin selon Nancy Huston.  
Une « littérature du *care* »

**10h40-11h15 Christine LORRE-JOHNSTON**, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3  
L'incorrection comme mode de transgression enfantine dans *Lignes de faille*

**11h15-11h30 Pause**

**11h30-12h05 Isabelle BOISCLAIR**, Université de Sherbrooke, Canada  
Frères et sœurs dans *Infrarouge* de Nancy Huston : refuser les patrons dominants

### Session 4. L'exil et l'étranger

Présidente de séance : **Jane WILHELM**

**9h30-10h05 Marie-Claire MERRIGAN**, Université catholique de Louvain, Belgique  
Le théâtre de l'exil. Vers une poétique de l'absence chez Nancy Huston ?

**10h05-10h40 Aude LEMOINE**, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3  
Nancy Huston ou l'impossible exil du corps de la mère

**10h40-11h15 Patricia PAILLOT**, Université de Bordeaux 4  
Effets de miroir et miroirs brisés dans *Fault Lines* de Nancy Huston

**11h15-11h30 Pause**

*Déjeuner libre dans le quartier*



## Samedi 9 juin 2012 - après-midi

Grand Amphithéâtre, Institut du Monde Anglophone

14h00-15h00 Conférence de **Jean-Yves MASSON**, Université Paris Sorbonne - Paris 4

### **Session 5. L'auto-traduction**

Présidente de séance : **Mireille CALLE-GRUBER**

15h05-15h40 **Chiara ELEFANTE**, Université de Bologne, Italie  
« En italique dans le texte » : l'auto-traduction de Nancy Huston, un jeu entre deux langues

15h40-16h00 *Pause*

16h00-16h35 **Christine EVAIN**, Ecole Centrale de Nantes  
L'auto-traduction de *La Virevolte* : idiomatismes et libertés

16h35-17h10 **Muguras CONSTANTINESCU**, Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie  
(Auto)Traduire sans faille *Lignes de faille* - Quête de langue(s), quête d'identité(s)

17h10 **Clôture du colloque**

### **Comité scientifique**

**Nadia Louar** (University of Wisconsin Oshkosh, USA)  
**Christine Raguét** (Université Sorbonne nouvelle - Paris 3)  
**Pascale Sardin** (Université Sorbonne nouvelle - Paris 3)  
**Carolyn Shread** (Mount Holyoke College, USA)  
**Luise von Flotow** (Université d'Ottawa, Canada)  
**Jane Wilhelm** (Université Sorbonne nouvelle - Paris 3)

### **Organisatrices**

**Pascale Sardin** : pascale.sardin@univ-paris3.fr  
**Jane Wilhelm** : jane.wilhelm@univ-paris3.fr

